



Filozofska fakulteta



Department für Romanistik und Germanistik



4. Internationale translationswissenschaftliche Sommerschule

TRANS 2016

»**TRANS**lation und Fachkommunikation«

In Zusammenarbeit mit dem Institut für Translationswissenschaft der Universität Maribor organisiert das Department für Romanistik und Germanistik an der Neuen Bulgarischen Universität im Rahmen des CEEPUS Netzwerkes **TRANS »Transkulturelle Kommunikation und Translation«** vom 01. bis 10. September 2016 die 4. Internationale translationswissenschaftliche Sommerschule **TRANS 2016: Translation und Fachkommunikation**, zu der wir Sie herzlich nach Sofia einladen möchten.

Gegenstand der geplanten Sommerschule ist es, die Problematik des Übersetzens und Dolmetschens im Bereich der Fachkommunikation zu analysieren, darzustellen und zu diskutieren.

Der rasante Fortschritt in Wirtschaft, Wissenschaft und Technik stellt an die Übersetzer und Dolmetscher von Fachtexten hohe sprachliche Anforderungen, umfassende Sachkompetenz, stilistisches Feingefühl wie auch kompetenten Einsatz von innovativen Tools im Bereich der Sprachdienstleistungen. Die Kompetenzen, die zur Erstellung einer fachlich wie stilistisch konsistenten Sprachübersetzung notwendig sind, sollen vor dem jeweiligen kulturellen und gesellschaftlichen Background analysiert und ausgewertet werden.

Mögliche Themen (bzw. Themenbereiche) für Vorträge und/oder Workshops sind die Folgenden:

- Sprach- und Kulturmittlung in der Fachkommunikation
- Übersetzen und Dolmetschen für die EU-Institutionen

- Übersetzen und Dolmetschen von Fachtexten (Bereiche: Technik, Politik, Jura, Wirtschaft, Medizin, Bauwesen, IT, Telekommunikation, Tourismus, etc.)
- Jura- und Gerichtsdolmetschen
- Übersetzen/Dolmetschen von PPP-unterstützten wissenschaftlichen und Fachvorträgen;
- Audiovisuelles Übersetzen
- Terminologearbeit und Erstellung von Datenbanken
- Einsatz von Translation-Memory-Systemen und neuesten CAT-Tools
- Didaktik im Bereiche von Fremd- und Fachsprachen
- Evaluation und Bewertung von translatorischen Leistungen und der Übersetzungsqualität
- Fachübersetzer auf dem globalen Markt
- Transkulturelle Aspekte der Kommunikation
- Translationstheorie der Fachkommunikation

Anmeldungen mit Vortragstitel, CV und Abstract (im beigefügten Anmeldeformular) werden bis zum 31.03.2016 an transnet_sofia2016@nbu.bg erwünscht.

Wir freuen uns auf Ihre Teilnahme!

Sofia und Maribor, den 05.1.2016

Maria Grozeva-Minkova
(mgrozeva@nbu.bg)

Vlasta Kučič
(vlasta.kucis@um.si)